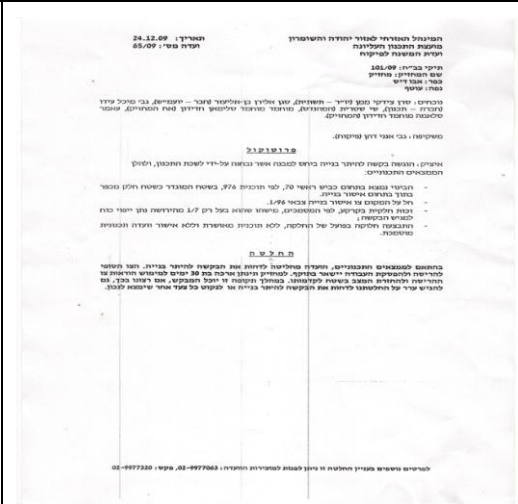


<p>التقرير الشهري لجمعية صداقة كامدن ابوديس حول الانتهاكات الاسرائيلية في بلدة ابوديس لشهر شباط 2010</p>	<p>Camden Abu Dis Human Rights Report Monthly report on Israeli violations in Abu Dis Feb 2010</p>
<p>استمرت الانتهاكات الاسرائيلية في أبوديس خلال شهر شباط الماضي وكان من ابرز الحالات اعتقال اثنين من الصبية والاعتداء على احدهم بالضرب المبرح مما تسبب في كسر رجله ويرصد التقرير بعض الانتهاكات التي تعرض لها المواطنين في أبوديس خلال الشهر الماضي.</p>	<p>Israeli violations in Abu Dis continued in the month of February. Particularly serious was the case of the imprisonment of two youths and the attack on one of them who was beaten severely and broke his leg. Here we look at some of the violations suffered by the people of Abu Dis in the past month.</p>
<p>بناء الجدار ومصادرة الاراضي</p>	<p><b>Building the Wall and Confiscating Land</b></p>
<p>الأحد 1-2 تسلم المواطن عمار سلامة قرار هدم لمنزله الواقع بجانب جامعة القدس والمحاذي لجدار الفصل في بلدة ابوديس، حيث جاء في حيثيات القرار ان المنزل المقام على أرض تعود ملكيتها الى عائلة عمار سلامة بني حسب الادعاءات الاسرائيلية على ارض مخصصة لإقامة شارع عام، وقد تجاهل القرار العسكري حقيقة ان الجدار الفاصل قطع هذا الشارع المفترض وقضى على أي إمكانية لإقامته، ويذكر ان السلطات الإسرائيلية قامت في شهر نيسان 2009 بهدم منزل للمواطن عمار سلامة في منطقة خلة عبد في الجانب الغربي من بلدة ابوديس داخل جدار الفصل بحجة ان الأرض المقام عليها البناء وهي أيضا ملك لعمار سلامة تقع ضمن المنطقة التي تمت مصادرتها وضمها لبلدية القدس الإسرائيلية عام 1994 وأن الأرض المذكورة أصبحت الآن داخل الجدار.</p>	<p>On Sunday 1<sup>st</sup> February, Amar Salameh received a demolition order on his house which is situated next to the Al Quds University and next to the Separation Wall in Abu Dis. The details of the decision were that the house (built on land belonging to Amar's family) was built according to the Israelis on land that was meant to have a road built on it. The decision did not mention that the Separation Wall itself had been built across the line of this road and made building it impossible. Note that Amar's house built on Khalit Abed on the west side of the Wall had been destroyed by the Israeli authorities in 2009, and at that time the Israelis had confiscated the land in 1994 and added it in to the Israeli municipality of Jerusalem: that land now is on the Jerusalem side of the Wall.</p>



منزل المواطن عمار سلامة



**على صعيد الانتهاكات الاسرائيلية على الحواجز حول ابوديس**

**Israeli violations at the checkpoints around Abu Dis**

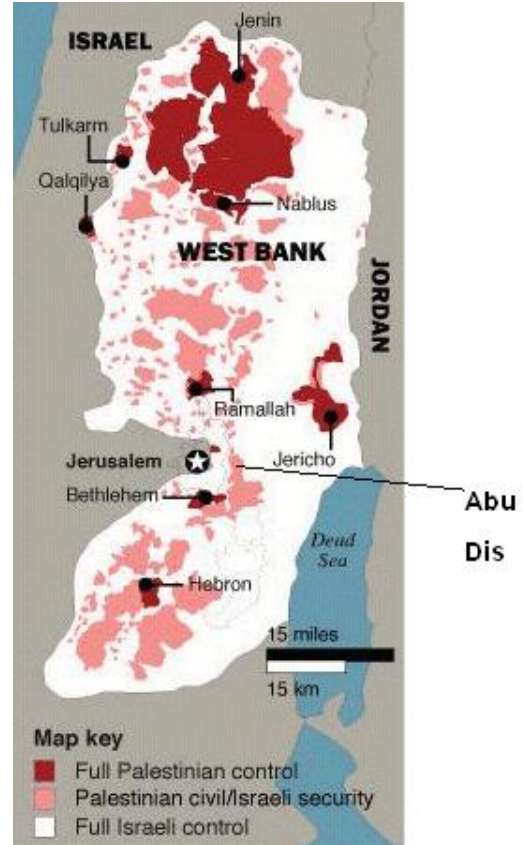
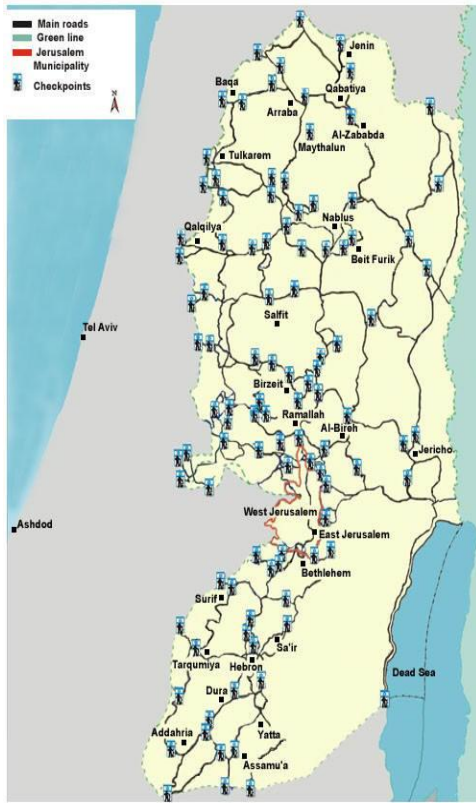
منذ ان اقدمت اسرائيل على بناء جدار الفصل العنصري حول مدينة القدس تم اغلاق كل الطرق الرابطة بين المدينة المحتلة والضواحي المحيطة بها، وقد تم اقامت معابر خاصة لمرور المواطنين الى المدينة، بالنسبة لبلدات شرقي القدس اقامت السلطات الاسرائيلية معبر في المنطقة الواقعة بين جبل الزيتون وبلدة العيزرية يسمح للمواطنين من حملت هوية الضفة الغربية ممن تتوفر لديهم تصاريح مرور باستخدام خلال اجراءات معقدة وطويلة خاصة بعد ان تم استخدام بصمة اليد بالاضافة الى التصريح، وقد تم الابقاء على الحاجز المقام على طريق القدس الزعيم المؤدي الى مستوطنة معالي ادوميم لمرور المستوطنين ومواطني القدس حملت الهوية المقدسية فقط.

Since the Israelis started to build the Separation Wall around Jerusalem they have worked to seal off Jerusalem very thoroughly from its suburb, and they have made special "terminals" for people to go through to get into the city.

For the towns on the east of Jerusalem, the Israeli authorities built a terminal in a place between the Mount of Olives and the town of Aizariyeh to allow people carrying West Bank passes and who have also got a permit, following very long and complicated procedures, specially now they use finger prints as well as permits. And at al-Zayem on the Jerusalem road leading to the settlement of Maale Adumim, they have put a checkpoint that can only be used settlers and people with Jerusalem passes.

1 من اجل الدخول الى مدينة القدس يستخدم الفلسطينيون المعابر وهي ببساطة حواجز عسكرية كبيرة ومحصنة مثل نقاط العبور الدولية وهي المكان المتاح الوحيد للتنقل من خلال الجدار

1 The Palestinians are now using the word "mua'bar" (translated into "terminal") to describe the huge checkpoints, like international frontiers, that are the ways through the Wall.



الأربعاء 3-2 جنود من حرس الحدود يعتدون بالضرب على رواد مقهى بيسان في شارع الجامعة، حيث أفاد صالح حديدون ان دورية اسرائيلية توقفت باب المقهى ونزل منها أربع جنود ودخلوا الى المقهى وقاموا بالاعتداء على رواد المقهى بالضرب وبتكسير بعض محتويات المقهى من اراجيل وأواني زجاجية.

On Wednesday 3<sup>rd</sup> February, Israeli Border Guards beat clients of the Beesan Café in the University Street in Abu Dis. The owner, Saleh Hadidoun said that a military jeep stopped at the door of the café and four soldiers got out of it, came into the café and started to beat the people who were there and broke some of the things in the café including shishas and glassware.

الجمعة 5-2 احتجزت قوات الاحتلال المتمركزة على حاجز الكونتينر ثلاثة شبان وهم: بسام انور الفينو، محمد سعيد النوري وإياد يوسف ابو رشيد وجميعهم من سكان مخيم عسكر وتم اخلاء سبيل اثنين منهم واعتقال الشاب بسام انور الفينو.

On Friday 5<sup>th</sup> February, an Israeli force based at the Container checkpoint held up three young men, Bassam Anwar Alfeeno, Mohammad Saeed Alnoori and Eyad Yousef Abu Rasheed, all of them living in Askar Camp. They released two of them and they arrested Bassam Anwar Alfeeno.

السبت 6-2 - احتجزت قوات الاحتلال عددا من إعلاميي محافظة الخليل، على حاجز الكونتينر، خلال عودتهم من رام الله، واحتجزت الصحفي رائد الأطرش.

On Saturday 6<sup>th</sup> February, an Israeli force held up some media workers from Hebron, at the Container checkpoint, when they were returning from Ramallah, and detained the journalist Raed al-Atrash

<b>القوانين الاحتلالية المتعلقة بالمواطنه في القدس:</b>	<b>Israeli pass laws and the issue of Jerusalem citizenship</b>
<p>لقد عملت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة على تنفيذ توصية اللجنة الوزارية الإسرائيلية لشؤون القدس لعام 1973 برئاسة غولدا مائير والتي تقضي بأن لا يتجاوز عدد السكان الفلسطينيين في القدس 22% من المجموع العام للسكان، وذلك لإحداث خلخلة في الميزان الديمغرافي في المدينة، لذلك فقد لجأت سلطات الاحتلال إلى استخدام الكثير من الأساليب لتنفيذ هذه الوصية والتي كان آخرها سحب الهويات من السكان العرب في القدس ولكن بالرغم من إقدام السلطات على سحب الهويات من أكثر من خمسة آلاف عائلة مقدسية إلا أن الفلسطينيين يشكلون حوالي 35% من مجموع السكان داخل حدود المدينة وذلك نتيجة عودة آلاف المقدسيين للسكن داخل حدود القدس، لقد شهد العام 2006 سحب هويات حوالي 1363 مواطن مقدسي بحجج مختلفة حسب إحصائيات وزارة الداخلية الاسرائيلية يأتي هذا في الوقت الذي فصلت اسرائيل نهائياً اي تواصل بين المدينة المحتلة والضواحي التي تضم العديد من السكان من حملة بطاقة هوية القدس حيث يتواجد العديد من الاسر في ابوديس ممن يحمل افرادها الهويات المختلطة بين الضفة الغربية والقدس.</p>	<p>Successive Israeli governments have worked to implement a recommendation made in 1973 by the Israeli Ministerial Committee for Jerusalem under the leadership of Golda Meir, to reduce the percentage of Palestinians in Jerusalem to under 22%. This has led to many different policies that have distorted the demography of Jerusalem. The most recent of these policies has been to put great pressure on Palestinians of Jerusalem, and led to many thousands of people having their Jerusalem IDs taken from them. Although five thousand families in Jerusalem have lost their IDs since 1973, the Palestinians still represent 35% of the population of Jerusalem city itself, because many Jerusalemites who had moved into the suburbs have moved back to live inside the city since the Wall was built. During just the year 2006, 1,363 Jerusalem residents lost their Jerusalem IDs (figures - Israeli Interior Ministry) This came after Israel had separated Jerusalem completely from its suburbs. Many people who have Jerusalem IDs, and many families who have mixed IDs live in these suburbs. Note that most people in Abu Dis have West Bank IDs but a minority have Jerusalem IDs</p>
<b>الاعتقالات والمداهمات:</b>	<b>Arresting and invading houses</b>
<p>استمرت حملات الدهم والاعتقال خلال الشهر الماضي على يد سلطات الاحتلال الإسرائيلي حيث قام الجيش الإسرائيلي بمساعدة المخابرات بعدة حملات مدهامة ليليه تعرضت خلالها منازل المواطنين الى التفتيش والتخريب على ايدي الجنود:</p>	<p>During this month the Israeli authorities continued the policy of invading houses and arresting people. Israeli soldiers together with the intelligence forces invaded houses during the night, searched and damaged things, and made several arrests during the last month.</p>

## اعتقال محمد حلبية وانس عياد

الأحد 7-2 أقدمت قوة اسرائيلية خاصة على اعتقال كلا من محمد حلبية وانس عياد (كلاهما 16 عام) في بلدة أبوديس وقد قام الجنود أثناء مطاردة محمد كسرت رجله قبل يعتقله الجنود ويقوموا بالاعتداء بالضرب المبرح عليه، نقل انس الى مخفر شرطة معالي ادوميم وبعدها الى مركز التحقيق في مستوطنة عتصيون. فيما نقل محمود الى المستشفى.

### تقرير من العائلة

شقيق محمد جعفر

أفاد بانه وفي يوم 6

شباط نقلت العائلة

اتصال هاتفي في

الليل مباشرة بعد



اعتقال محمد، وقد طلب من العائلة التوجه الى الإدارة المدنية في الحال.

توجه والد محمد الى الإدارة المدنية في تلك الليلة وطلب منه ضابط إسرائيلي بأن يتوجه الى المستشفى لان إدارة المستشفى تريد منه التوقيع على موافقة خطية لإجراء عملية جراحية لابنه، استصدرت الإدارة المدنية تصريح للوالد وهذا في العادة إجراء مستحيل حتى في الحالات الطارئة وتوجه الوالد الى مستشفى (هداسا في العيسوية وليس الى عين كارم كما ورد في تقرير وكالة معاً).

عند وصوله الى المستشفى اخبره الطبيب بأن الكسر في قدم محمد يحتاج الى عملية جراحية، وقد قال الوالد بأنه عندما شاهد ابنه كان هناك جنديان إسرائيليان في غرفته ولذلك لم يتسنى له الحديث مع ابنه بتفاصيل ما حدث معه. بعد أن مكث في المستشفى لبعض الوقت سمع الطبيب يتحدث الى الجنود باللغة العبرية التي يفهمها وأن الحديث كان يدور عن عملية مكلفة وعليه فإنه من الأفضل إعادة محمد الى السجن.

قام الجنود بنقل محمد الى سجن عتصيون فيما عاد الوالد الى بلدة أبوديس في نفس الليلة دون أن يوقع على أي شيء.

### إفادة من معتقلي كفار عتصيون

عند وصول الصبي محمد الى سجن عتصيون، كان في حاله يرثا لها يتألم من الكسر في قدمه، وقد حصلت وكالة معاً على

## Arrest of Mohammed Halabiyeh and Anas Ayyad

On Sunday 7th February, an Israeli special force arrested Mohammad Halabiyeh and Anas Ayyad (both of them 16 years old) in Abu Dis. During the course of his arrest, Mohammad broke his leg, but he was subsequently badly beaten by the soldiers. They took Anas to Maale Adumim police station, and later to Atzion investigation centre. Mohammed was taken to hospital

### Report from the family

Mohammed's brother Jaafar said that on 6th February, the family received a phone call in the night, directly after Mohammed had been arrested. The family were told to go to the Civil Department straight away.

The father went to the Civil Department on that night and the officer there told the father to go to the hospital, as they needed his signature as they wanted to make a surgery for his son. They arranged permission for the father, usually impossible even if it was an emergency. He went to the hospital (Hadassa Aysawiyeh, not Ein Karem at it says in the report from Ma'an).

When he got there, the doctor told the father that Mohammed had such a break in his bone that he needed serious surgery. He said that when he met his son, there were two soldiers in the same room so he did not have a chance to talk in detail with his son about what happened to him.

After being there for some time, he heard the doctors and the soldiers talking to each other and saying in Hebrew (which he understand) that the surgery would be expensive so they should take the boy back to the prison.

They moved the boy to Atzion. The father returned to Abu Dis the same night but he did not sign anything.

### Report from the prisoners in Kfar Atzion

When the boy arrived at Atzion, he was in real pain. There are reports to Ma'an news agency from prisoners who were there that they had a strike to get him sent to hospital.

<p>إفادة من المعتقلين حيث أنهم قاموا بالاحتجاج وأعادوا وجبات الطعام مطالبين بإعادة محمد الى المستشفى. فيما يلي تقرير وكالة معاً</p> <p>بحسب المعتقلين في كفار عتصيون فقد أخبرهم محمد، أثناء تواجده هناك، بأنه وإثناء سيرة في ابوديس، تعرض له شخص مدني قام بضربه، وبعد ذلك حضر آخرون، وتبين أنهم من القوات الخاصة، حاول محمد الهروب من الجنود الذين قاموا بإطلاق الرصاص تجاهه.</p> <p>أثناء هروبه سقط محمد في حفرة، وفور وصولهم اليه باثروا بضربه على كافة أنحاء جسده وبشكل قاصي مما قاد الى كسر رجله، وتم اخذه الى مستشفى هداسا عين كارم ووضعت رجله في الجبص دون عمل صورة أشعة لها، أو فحصها، قبل أن يتم نقله مباشرة الى مركز توقيف كفار عتصيون.</p> <p>وذكر الاسير عمار قزاز الموجود في سجن عتصيون، بان حالة الصبي حلبية كانت سيئة للغاية ، وكان يشكو من آلام شديدة في أماكن مختلفة من رجله، قام الأسرى من فورهم بعمل احتجاج من اجل نقل الاسير لتلقي العلاج، حيث انه نقل الى السجن بدون ان يحصل على علاج بشكل سليم،وقد طالب المعتقلين بضرورة نقله الى المستشفى، ونتيجة لضغط الأسرى المستمر وافقت إدارة السجن على نقله الى إحدى المستشفيات، ولكن في الصباح تبين لنا بان محمد نقل الى سجن عوفر .</p> <p>لمعلومات إضافية عن هذه القضية على موقع جمعية صداقة كامدن أبوديس الإلكتروني</p> <p><a href="http://www.camdenabudis.net/urgentactioncampaignshalabiyeh.html">http://www.camdenabudis.net/urgentactioncampaignshalabiyeh.html</a></p>	<p>This report below is from Ma'an:</p> <p>And according to the prisoners in Kfar Atzion, while he was there, the young man from Abu Dis told them that a person dressed as a civilian accosted him and started to beat him, and then others came. He realised that they were Israeli special forces, and he ran away from them to a high place but they started to shoot at him.</p> <p>He fell from there, and they came and got him and immediately started to beat him so hard that his leg was broken. They took him to the Hadassa Hospital, and they put his leg in plaster without taking an x-ray or even checking him, and then they took him straight away to Kfar Atzion interrogation centre.</p> <p>Ammar Qzaz, a prisoner in Kfar Atzion, said that the condition of the young man Halabiyeh was really bad, and he was shouting from severe pain in his leg. The prisoners made an on-the-spot protest about his being brought to prison without the proper treatment; they wanted him to be taken to hospital. As a result of the prisoners maintaining pressure on the prison staff, the management agreed to take the boy to a hospital. But they found in the morning that he had just been moved to Ofar Jail.</p> <p>There is further information on this case on the Camden Abu Dis website</p> <p><a href="http://www.camdenabudis.net/urgentactioncampaignshalabiyeh.html">http://www.camdenabudis.net/urgentactioncampaignshalabiyeh.html</a></p>
<p>الخميس 4-2 اعتقال الشاب إسلام احمد على خلف بعد مداومة بيته ليلا من قبل الجنود الاسرائيليون.</p>	<p>On Thursday 4<sup>th</sup> February, Islam Ahmed a young man was imprisoned when Israeli soldiers invaded his house in the night.</p>
<p><b>خلاصة وتوصيات:</b></p>	<p><b>Conclusions and recommendations</b></p>
<p>هناك معلومات هامة حول المعاهدات والاتفاقيات الدولية على الموقع الإلكتروني الخاص للامم المتحدة:</p>	<p>There is helpful information on human rights and international humanitarian law at the following United Nations site: <a href="http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/">http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/</a></p>

<p><a href="http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm">http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm</a></p>	<p><a href="#">Pages/InternationalLaw.aspx</a></p>
<p>بعض من هذه المعاهدات التي تقوم اسرائيل بانتهاكها:</p> <p>1: الجدار الفاصل:</p> <p>عملاً بالفقرات 133، 152، 153 من الرأي الاستشاري لمحكمة العدل الدولية الصادر في التاسع من تموز عام 2004 نطالب اسرائيل بوقف أعمال بناء الجدار في الارض الفلسطينية المحتلة بما فيها القدس المحتلة وما حولها، وان تفكك على الفور الهيكل الانشائي القائم هناك وان تلغي أو تبطل مفعول جميع القوانين التشريعية واللوائح التنظيمية المتصلة به.</p>	<p>Some important agreements and decisions which the Israeli occupying power are violating in their treatment of the Palestinian people are:</p> <p><b>The Wall</b> The International Court of Justice asked Israel to stop work on the Separation Wall in the Palestinian occupied territories including East Jerusalem and the area around it, to destroy all the bits that are already built and to delete all the laws and decisions which the Israeli government had made in creating it (Hague decisions paragraph 133, 152 and 153 – Advisory Opinion of the ICJ, 9th July 2004)</p>
<p>2: التعذيب واساءة معاملة المعتقلين</p> <p>نصت العديد من الاتفاقيات الدولية المعنية بمسائل حقوق الانسان على تحريم التعذيب والمعاملات القاسية وغير الانسانية منها ما جاء في الاتفاقية الدولية لحقوق المدنية والسياسية التي اكدت في مادتها السابعة على عدم جواز اخضاع أي فرد للتعذيب او العقوبة او معاملة قاسية او غير انسانية او مهينة. في العام 1948 تم توقيع اتفاقية دولية من قبل الامم المتحدة لمنع التعذيب.</p>	<p><b>Torture and the mistreatment of prisoners</b></p> <p>There are many international agreements against torture and mistreatment of prisoners. Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (1976) reads: No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.” The UN Convention against Torture was signed in 1984.</p>
<p>3: مصادرة الاراضي</p>	<p><b>Confiscation of lands</b></p>
<p>4: المساواه في التعامل مع الاشخاص (مع ملاحظة الانظمة الاحتلالية المتعلقة بقوانين تصاريح المرور ومعاناة المواطنين في القدس المحتلة)</p> <p>أن اسرائيل بعد أن قد وقّعت وصادقت على العهد الدولي</p>	<p><b>Equal treatment of people</b></p> <p>(note the unequal treatment of people through the permit system and pressure on people around Jerusalem)</p>

<p>5: الحقوق المتعلقة بالاسر والعائلات</p> <p>كما تنص المادة (17) من العهد المذكور على أنه:  أ- لا يجوز تعريض أي شخص على نحو تعسفي أو غير قانوني، لتدخل في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيته أو مراسلاته.  ب- من حق كل شخص أن يحميه هذا القانون من مثل هذا التدخل أو المساس</p>	<p><b>Right to family life</b></p> <p>The same international agreement states that “No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation... Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks”</p>
<p>من خلال تقريرنا لهذا الشهر يتضح ان المواطنين في ابوديس لازالوا يعانون من الانتهاكات الاسرائيلية لكل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الآنف الذكر وعليه فاننا نطالب المجتمع الدولي وكل المناصرين للحق الفلسطيني بالضغط على اسرائيل (القوة المحتلة) لوضع حد لانتهاكاتها للقانون الدولي الإنساني، ولمبادئ الشرعة الدولية لحقوق الإنسان، وان توقف الانتهاكات ضد المواطنين الفلسطينيين عملاً بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية.</p>	<p>This month’s report shows that the people of Abu Dis are suffering regular violations of all of these agreements and decisions. We call on the international community and all the supporters of the rights of the Palestinians to make some pressure on Israel as an occupying force to stop the violations and to guarantee their human rights and their rights under international humanitarian law.</p>